

II. TEXTY NENORMALIZOVANÉ

1. TEXTY HLAHOLSKÉ V CYRILSKÉ TRANSKRIPCI

Kodex Zografský (Ed. V. Jagić: *Zografskoe Evangelie. Quattuor Evangeliorum Codex glagoliticus, olim Zographensis, nunc Petropolitanus*. Berolini 1879); Lukáš XV, 11-32

11 . чѣкъ еперъ лиѣ дѣва сѣна . 12 . и рече мѣни снѣ ею оцю оче даждь ми . достоинѣж часть .
лиѣньѣ . и раздѣли мѣ лиѣньѣ . 13 . и не по мнѣхъ дѣнехъ . събѣравѣ . все мѣни снѣ . отиде
на странѣ далече . и тоу расточи лиѣньѣ свое живѣти вѣдѣно . 14 . иждивѣшию же емоу всѣѣ .
вѣстѣ глады крѣпѣкъ на странѣ тои . и тѣ начатѣ лишити сѣ . 15 . и шѣдѣ прилѣпи сѣ
единомѣ отѣ жителѣ тоиѣ странѣ . и пошѣла и на села своѣ . пастѣ свини . 16 . и желаше
настѣтити сѣ . отѣ рожѣць ѣже ѣдѣхъ свиниѣ . и никѣтѣже даше моу . 17 . въ сѣѣ же
пришѣдѣ рече . коликоу на мѣникѣ оца моего избѣиваѣтъ хлѣби . азѣ же сѣде глады гѣвлѣж .
18 . вѣставѣ ѣдѣ къ оцю моемоу . и рекѣ емоу . шѣе съгрѣшихъ на нѣо и прѣдѣ тобою . 19 .
юже нѣсмѣ достоинѣ . нарешти сѣ снѣ твои . сътвори мѣ . ѣко единого отѣ на мѣникѣ твоихъ .
20 . и вѣставѣ ѣде къ оцю своемоу . еште же емоу далече сѣшѣти . оузырѣ и оць его . и милѣ емоу
бѣи . и текѣ нападе на вѣнѣ его . и облобѣза и . 21 . рече же емоу снѣ . оче . съгрѣшихъ на нѣо и
прѣдѣ тобою . юже нѣсмѣ достоинѣ нарешти сѣ снѣ твои . сътвори мѣ . ѣко единого отѣ
на мѣникѣ твоихъ . 22 . рече же оць къ рабомѣ своимѣ . скоро изнесѣте одеждѣ прѣвѣжѣ . и
облеѣѣте и . и дадите прѣстѣнь на рѣжѣ его . и сапогы на нѣѣ . 23 . и привѣдѣше тельѣць
оупитѣнѣ . заколѣте . и ѣдѣше да веселимѣ сѣ . 24 . ѣко снѣ мой сѣ . мрѣтѣѣ вѣ и оживѣ .
изгѣблѣ вѣ и обрѣте сѣ . и начашѣ веселити сѣ . 25 . вѣ же снѣ его старѣи на сѣѣ . и ѣко
градѣ приближи сѣ къ домоу . и слыша пѣниѣ и ликѣ . 26 . и призѣвавѣ единого отѣ рабѣ .
вѣпрашааше и . чѣто оубо си сѣтѣ . 27 . онѣ же рече емоу . братѣ твои приде и закѣла оць твои .
тельѣць оупитѣнѣ . ѣко съдрава и приѣтѣ . 28 . разгѣва же сѣ . и не хотѣаше вѣнити . оць же
его шѣдѣ молѣаше и . 29 . онѣ же отѣвѣштѣ рече оцю своемоу . се колико лѣтѣ работѣж
тебѣ . и николиже заповѣди твоиѣ не прѣстѣжихъ . и мѣнѣ николиже не далѣ еси козѣлѣте . да

съ друугъти моими възвеселилъ сѧ бинь . 30 . егда же снѣ твои . изѣдѧ твоє имѣньє . съ
любодѣцями . приде . ѿ закла емоу телець питомъ . 31 . онѣ же рече емоу члдо . ты всегда съ
множ еси . ѿ в'сѣ моѣ твоѣ сжтѣ . 32 . възвеселити же сѧ ѿ въздродовати подобаше . ꙗко
братръ твои съ . мрѣтвѣ вѣ ѿ оживе . изгъблѣ вѣ ѿ оврѣте сѧ ..

Kodex Mariánský (Ed. V. Jagić: *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus*. Berolini - Sanktpeterburg 1883); Matouš XXIII, 1 - 9

1 . тѣгда ис гла къ народомъ . и оученикомъ своимъ . 2 . гла . на мосѣовѣ сѣдалици сѣдѧ
къ книжъници и фарисеи . 3 . вѣсѣ оубо елико аште рекжтѣ вамъ вѣности . съблюдите и
творите . по дѣломъ же ихъ не ходите . глѣжтѣ бо и не творатѣ . 4 . събиражтѣ же вѣремена
тѣжъка и не оудовъ носима . ѿ възлагажтѣ на плешта члвска . а прѣстоми своимъ не хотѣтѣ
двигнѣти ихъ . 5 . вѣсѣ же дѣла своѣ творатѣ да видими вѣждѣтѣ члвкы . раширѣжтѣ же
хранилишта своѣ . ѿ величажтѣ подѣметы . вѣскрилиѣ ризѣ своихъ . 6 . любѣтѣ же
прѣжде възлѣганиѣ на вечерѣхъ . ѿ прѣжде сѣданиѣ на сонъмиштихъ . 7 . ѿ цѣлованиѣ на
трѣжиштихъ ѿ нарицати сѧ отъ члкъ равъви . 8 . вѣи же не нарицайте сѧ равъви . единъ бо
естѣ вашъ оучитель хъ . вѣси же вѣи братръѣ есте . 9 . ѿ отъца не нарицайте себѣ на земли .
единъ бо естѣ отъцъ вашъ . ѿже естѣ ннѣсхъ ..

Kodex Assemanův (Ed. J. Kurz: *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. Slavicus glagoliticus II*. Pragaе 1955); Matouš XXII, 15 - 22

15 . вѣ оно^о съвѣтѣ сътвориша фарисеи на исѧ . да обѣстѣтѣ и словомъ . 16 . и посылажтѣ къ
нем-оученикы своимъ . съ иродѣкны глаце оучителю . вѣмиѣ ꙗко истиненъ еси . и пжтѣ бжю вѣ
истинѣ оучиши . и не родиши ни о комъже не зѣрши бо на лица члвкнѣ . 17 . рѣци оубо намъ чѣто ти
сѧ мьнитѣ . достоинъ ли датѣ кинось црѣви или ни . 18 . разоумѣвѣ (ж)е исѣ лжкѣствѣ ихъ
рече . чѣто мѧ искоушаете впокрѣти . 19 . покажите мѧ образъ киносьнѣи . они же принѣса емоу
пѣнасъ . 20 . исѣ же гла имѣ . чии естѣ образосъ . и написание . 21 . глаша емоу кесаревѣ .
тогда гла имѣ исѣ . въздадите оубо кесарева кесарю . и бжигѧ вѣи . 22 . слышавѣше же дѣвши
сѧ . и оставѣше и отѣдѧ ..